

Trespråkighetsplan

Detta dokument beskriver på en allmän nivå de verksamhetsmetoder som från och med

2012 tillämpas för att genomföra studentkårens språkstrategi godkänd av delegationen på dess sammanträde 6/2010. Om delegationen ändrar språkstrategin förfaller detta dokument.

Nedan beskrivs den praxis som studentkårens aktörer följer i sitt dagliga arbete.

1. Studentkårens centrala dokument översätts till tre språk

Mål:

Studentkårens centrala intressebevakningsrelaterade dokument översätts till tre språk så att de som hör till en språkminoritet kan följa studentkårens verksamhet, delta i diskussionen om den och fullödigt påverka den. Anvisningar, meddelanden och andra dokument med anknytning till studentkårens service och verksamhet som är viktiga för att vardagen ska löpa erbjuds på tre språk.

Verksamhet:

- Centrala dokument med anknytning till intressebevakningen, såsom ställningstaganden, av delegationen godkända policydokument, pressmeddelanden, publicerade insändare samt styrelseprogrammet och dess uppdateringar eller sammandrag av dessa översätts till tre språk i regel inom en vecka efter att de publicerats.
- Kungörelser om hallopedplatser och meddelanden med anknytning till delegationsvalet publiceras samtidigt på tre språk.
- Rubrikerna i delegationens möteskallelser skrivs på tre språk.
- Mellanrubrikerna i styrelsens protokoll översätts till engelska och svenska inom en månad efter mötet.
- På begäran erbjuds information på svenska och engelska om övriga officiella dokument. Till exempel protokoll, beslutsförslag, budget, bokslut och balansräkning.
- Veckobrevet översätts till tre språk inom två dagar.
- Mera omfattande handböcker såsom rättsskyddsguiden, hallopedguiden och föreningsguiderna översätts till tre språk när de blir klara, i regel inom ett halvt år.
- Övriga handböcker översätts i tillämpliga delar till tre språk. Kommunikationssektorn bedömer årligen behovet av att uppdatera översättningarna.
- Studentkårens stadgar, reglementen med anknytning till boende, infopaket om boende samt de avtalsutkast och avtalstexter, granskningslistor och blanketter som AUS serviceställen använder är tillgängliga på tre språk.
- Andra broschyrer, anvisningar, publikationer, enkäter samt kalendern som studentkåren producerar översätts i den utsträckning resurserna tillåter till tre språk. Studentkårens aktörer ska från fall till fall utreda möjligheten att använda översättarnas tjänster.
- Olika skyltar och meddelanden skrivs på tre språk.
- Flerspråkigheten i AUS medier främjas.
- Trespråkigheten syns i AUS visuella profil och logotyper.

Helhetsansvar: kommunikationssektorn

2. Webbplatsen Ayy.fi är trespråkig

Mål:

I synnerhet det statiska materialet på webbplatsen finns på alla tre språken, i regel med identiskt innehåll. I princip kan allt material på sidorna intressera studenter från alla språkgrupper. Endast om informationen av grundad orsak gäller enbart medlemmar i en viss språkgrupp kan översättningen lämnas bort.

Verksamhet:

- Statiskt material för webbplatsen skickas omedelbart till översättarna.
- Material som snabbt uppdateras, såsom nyheter, evenemang och diskussioner, erbjuds i grov översättning med hjälp av översättare, översättningsprogram och sammandrag.
- Föreningarna uppmuntras på webbplatsen och under utbildningar att lägga till flerspråkig information om sina evenemang på sidorna.
- Webbplatsen har information om språkansvariga med kontaktuppgifter.
- **Helhetsansvar:** kommunikationssektorn

3. Evenemang och verksamhet öppna för alla språkgrupper

Mål:

Även för personer som tillhör språkliga minoriteter ska det vara lätt att delta i studentkårens och dess föreningars evenemang och verksamhet. Växelverkan mellan studerande från olika språkgrupper är livlig.

Verksamhet:

- Flerspråkig reklam, inbjudningar och annat material för olika evenemang uppmuntras.
- Vi försöker öka mängden lämpligt program för språkliga minoriteter på studentkårens evenemang.
- Föreningar och frivilliga uppmuntras att informera om sin verksamhet på flera språk och att ordna program och evenemang som även lämpar sig för språkliga minoriteter. Föreningarna uppmuntras att utnämna internationellt ansvariga som bland annat ser till att engelska används i föreningens kommunikation och verksamhet.
- Alla aktörer uppmanas att använda sammandrag i sin vardagskommunikation om det är alltför krävande att producera noggranna översättningar till exempel på epostlistor, utbildningar och olika tillställningar.

Ansvar: förenings- och kultursektorn

4. Representanter för de språkliga minoriteterna deltar i påverkansarbetet

Mål:

Även personer som tillhör språkliga minoriteter har en genuin möjlighet att påverka studentkårens och universitetets verksamhet.

Verksamhet:

- Delegationsgrupperna uppmanas att beakta de språkliga minoriteterna i all sin verksamhet, särskilt i kandidatrekryteringen och kampanjen inför delegationsvalet.
- På delegationens möten ordnas simultantolkning om det finns personer på plats som inte kan finska. Inläggen på sammanträdet kan hållas på finska, svenska eller engelska.
- På epostlistan uppmuntras användningen av engelska eller åtminstone engelskspråkiga sammandrag och rubriker.
- På delegationens aftonskola ordnas ingen tolkning, men engelska och svenska kan användas enligt behov. Presentations- och föredragsmaterial görs i mån av möjlighet på engelska och specialterminologi nämns i tillämpliga delar på både finska, svenska och engelska.
- Material som behandlas på delegationens möten lämnas in på tre språk. Översättningarna levereras senast fem dagar innan mötet. Endast den sista versionen av dokumentet inför mötet översätts och mer information om de tidigare versionerna ges på begäran.
- Studentkåren uppmuntrar representanter för de språkliga minoriteterna att söka hallopedplatser och understöder dem i deras uppdrag.

Helhetsansvar: internationella och högskolepolitiska sektorn

5. Stöd och utbildning för personalen

Mål:

Personalen kan arbeta på tre språk och upplever inte trespråkigheten som en belastning eller som något negativt i det egna arbetet. Personalen har tillräckligt med stöd och resurser för att förverkliga trespråkigheten. Verkställandet av språkstrategin förblir inte enbart vissa sektorers ansvar, utan alla aktörer beaktar den spontant i sitt eget arbete.

Verksamhet:

- Utbildningar för personalen ordnas regelbundet för att gå igenom praxis kring översättare och användning av de olika språken.
- Med personalen kan man komma överens om arbetsgivarstödda språkkurser enligt individens arbetsrelaterade behov.
- Vid rekrytering av nya anställda omfattar kriterierna tillräckliga språkkunskaper och en positiv inställning till användning av främmande språk.

Helhetsansvar: huvudsektorn

6. Intressebevakning

Mål:

Aalto-universitetet är ett internationellt universitet som erbjuder sina studenter mångsidiga möjligheter till en internationell studiemiljö och högklassig undervisning på tre språk.

Verksamhet:

- De intressebevakningsrelaterade målen enligt kapitel 4 i språkstrategin främjas i samarbete med Aalto-universitetet och övriga intressentgrupper.

Helhetsansvar: internationella sektorn